



**Centro Educativo Cruz Azul, Campus Lagunas Oax.**

**“App método de prevención para la pérdida del zapoteco”**

**Clave de registro: CIN2017A40129**

**Nombres:**

Giezi Santiago Carrasco

Sara Guadalupe Jiménez Antonio

Johann Daniel Manuel Hernández

**Asesor:** Raymundo José Altamirano Aguilar

**Área de Conocimiento:** Humanidades y de las Artes

**Disciplina:** Literatura y Lingüística

**Tipo de Investigación:** De campo

**Ciudad de México; abril 5 y 6 de 2017**

## **Resumen ejecutivo**

El zapoteco ha formado parte de una población indígena durante muchos años, siendo usado como un método de expansión cultural durante décadas, el zapoteco se expandió por todo el Istmo de Tehuantepec convirtiendo al zapoteco en lengua madre de esta región.

¿Cuáles son las causas que influyen en la pérdida del zapoteco? ¿Por qué los jóvenes pierden el interés por aprender esta lengua? Estas son dos de las 4 interrogantes que nos planteamos para el desarrollo de nuestro proyecto.

Contribuimos de forma positiva a la prevención de la pérdida de la lengua zapoteco mediante la elaboración de una aplicación para dispositivos móviles, la cual llevará el nombre de ZapotecApp, de la misma manera se realizará un sondeo en la población de Juchitán de Zaragoza Oaxaca, que es la comunidad a estudiar para verificar la aceptación que nuestra aplicación podrá tener en un futuro.

La pérdida del zapoteco se debe a la globalización la sobrepoblación, la moda, el deseo de aprender otras lenguas, la tecnología, por este último aspecto se desarrollará una aplicación que será de ayuda para poder aprender esa lengua.

La aplicación será de mucha ayuda para el aprendizaje del zapoteco, ya que la mayoría de la población joven en Juchitán de Zaragoza tiene a su alcance un Smartphone.

Para la realización la investigación creamos la aplicación donde la elaboramos desde plataforma web llamada Android Creator, la cual nos brindó los recursos para poder desarrollarla en su fase de desarrollo, en la aplicación de nombre ZapotecApp se incluirán secciones de las que destacan:

- Familia
- Animales
- Números
- Colores
- Guía de Pronunciación

- Gramática

Para evaluar la aceptación de nuestra aplicación con las personas realizamos un total de 7 preguntas a 35 personas en la ciudad de Juchitán de Zaragoza en el área del mercado ya que en esta zona se encuentra una cantidad en masa de hablantes de esta lengua, de estas 7 preguntas solo tomaremos 2, debido a que las respuestas de estas preguntas son las más concordantes con nuestros objetivos.

La pregunta número 5 nos decía ¿Está interesado en aprenderlo? la respuesta que más se repitió fue la siguiente “Si, no quiero que el zapoteco se pierda”.

La pregunta número 7 ¿Qué cree que sea necesario para que existan más hablantes de esta lengua?

La respuesta que nos sorprendió fue la de un anciano vendedor en el mercado fue la siguiente: “Se necesita de personas que estén orgullosas de sus raíces y que tengan un potencial enorme para poder salvar esta, el temor a lo que los compañeritos de salón les digan es muy grande”

Por tanto; las personas están sumamente interesadas en aprender esta lengua mediante cualquier método que sea llamativo para ellos.

## **Resumen**

En el istmo de Tehuantepec en la zona de Juchitán tenemos una pérdida cultural y es la lengua indígena Zapoteca. Esto conlleva a la preocupación de cómo generar una alternativa que beneficie y arraiga la lengua zapoteca, dándonos a la tarea de mostrar una aplicación en el teléfono celular que contiene palabras claves para el manejo y expresión oral de la lengua zapoteca.

Dicha pérdida de la lengua zapoteca es causada por la globalización y la enseñanza de otras lenguas como es el caso del español, inglés en las escuelas, provocando la apatía

de los niños y jóvenes. Reflejo que se nota hoy en día en la generación del presente por el contexto cultural y lingüístico.

La pretensión en la investigación es que no se pierda el conocimiento que se ha transmitido de generación en generación en base a la lengua zapoteca. Por esta razón promovemos la aplicación con contenido educativo para la funcionalidad del aprendizaje de la lengua zapoteca para todo aquel que tenga un dispositivo móvil, previniendo la pérdida de la lengua zapoteca. Así contribuimos culturalmente a la región del Istmo de la zona de Juchitán y concientizar a la mayoría de las personas en torno a la lengua zapoteca.

Palabras clave: pérdida, lengua, zapoteco, globalización.

### **Abstract**

In the Isthmus of Tehuantepec, we have a cultural loss. The Zapotec language is being extinguished in Juchitan, a region that belongs to the Isthmus of Tehuantepec. This leads us to How to generate an alternative that benefits prevention of the loss of the Zapotec? We are given the responsibility of creating an application for smartphones which will contain keywords for the production and comprehension of this language.

The factors that have led to the loss of the Zapotec are: the globalization and the teaching of another foreign languages in the schools, causing apathy in the youth, reflected in the present generation by the cultural and linguistic context.

The concern for the Zapotec not to be lost has been transmitted from generation to generation, more than the language itself.

For this reason we promote our application with educational content to facilitate the learning of this language for anyone with a smartphone.

Key words: loss, language, zapotec, globalization.

## Índice

Resumen

Abstract

Introducción.....	1
Planteamiento de Problema.....	2
Hipótesis.....	2
Objetivo general.....	2
Objetivo específico.....	2
Justificación.....	3
Marco teórico.....	3
Diseño metodológico.....	6
Resultado.....	8
Conclusión.....	10
Fuentes Bibliográficas.....	11

## **Introducción**

El zapoteco ha formado parte de una población indígena entera desde hace muchos años, este ha sido utilizado más que como una lengua, como un método de expansión cultural durante décadas, este se expandió por toda la región del Istmo de Tehuantepec, convirtiendo al zapoteco como lengua madre de esta región.

A pesar de esto, la globalización, la moda, la discriminación han formado parte de la pérdida de este, tanto que de 93 mil hablantes que existían hace veinte años, en el 2010 se registró que solo quedaban 47 mil hablantes, esto, como istmeños nos debe dejar una grande preocupación, a que se está perdiendo no solo la lengua, sino que junto con ella se están yendo la cultura, el baile, la gastronomía.

A continuación le presentaremos nuestro proyecto que, mediante su realización creamos una app que ayudará a los jóvenes a aprender el zapoteco, ya que tenemos la preocupación de su perdida en el Istmo especialmente en Juchitán pues luego de revisar distintas estadísticas que arrojan datos sobre los hablantes de la lengua zapoteca en este municipio, y las cuales dibujan un escenario de preocupación porque sólo 20 % hablan esta lengua, además de que una gran cantidad de vocablos están siendo sustituidos por el castellano.

Nuestra app contribuirá al aprendizaje de las palabras esenciales de la lengua zapoteca, como los números, las prendas de vestir, los animales, los alimentos, los nombres de familiares, los colores y las partes del cuerpo.

La app es innovación y versatilidad para que toda persona tenga a la disposición el lenguaje zapoteco desde el teléfono celular y así contribuir a reavivar dicha lengua y prevenga la perdida.

## **Planteamiento del problema**

¿Cuáles son las causas que influyen en la pérdida del Zapoteco?

¿Por qué los jóvenes pierden el interés de aprender el Zapoteco?

¿Cómo podemos contribuir a la prevención de la pérdida del Zapoteco?

¿Cuáles son los beneficios al utilizar la App como método para prevenir la pérdida del Zapoteco?

## **Hipótesis**

La pérdida de la lengua zapoteca en los jóvenes hoy en día es a causa de la globalización, esto provoca en nosotros interés para rescatar esta lengua indígena por medio de una aplicación en los Smartphones con la finalidad de no perder nuestra cultura.

La aplicación será de mucha ayuda, ya que la mayoría de los pobladores de Juchitán de Zaragoza tienen al alcance un dispositivo móvil.

## **Objetivo general**

Ayudar a la prevención de la pérdida del Zapoteco en niños y adolescentes por medio de la (App) para dispositivos móviles.

## **Objetivos específico**

- 1) Realizar un sondeo en la población de Juchitán de Zaragoza para comprobar el radio de impacto que tendría nuestra app.
- 2) Comprobar la aceptación de las personas basándonos en diferentes edades.
- 3) Poder ser influencia a las personas para que éstas se animen a querer salvar la lengua zapoteca.

4) Los beneficios que acarrea la creación de la app en tanto a la aplicación como la funcionalidad en el problema descrito.

### **Justificación**

La investigación problematiza la pérdida de la lengua zapoteca en el Istmo de Tehuantepec en Juchitán de Zaragoza, Oax., asumiendo que la población de jóvenes ya no tiene el interés de aprender dicha lengua, ya que tiene más resonancia otros idiomas por la globalización, ejemplo el inglés, francés, alemán y español. Por estas razones creamos una aplicación que se adapte a las necesidades y funcionalidad del teléfono celular en las personas, con la finalidad de descartar dicha pérdida de lengua zapoteca en los jóvenes.

### **Marco teórico**

Sin duda alguna el zapoteco es una lengua indígena que tiene un amplio terreno literario en el estado de Oaxaca, pero lo que nos refleja esto en la población de Juchitán de Zaragoza es completamente diferente, ya que éste ha estado teniendo constantemente una lucha feroz por sobrevivir, la gente se ha estado sintiendo orgullosa de sus raíces a pesar de que éstos no hablan esta lengua, esto se puede notar en las formas léxicas en contraste de las personas nativas de este lugar y las foráneas.

Un factor muy importante que nos ha llevado a la pérdida en masa de los hablantes de esta lengua es la mortandad de los habitantes de esta zona, debido a que estos han traído un legado (la lengua zapoteca y su probabilidad de su reproducción) desde niños, de igual manera heredado por sus padres que ellos se llevan a la tumba al momento de morir.

El zapoteco es una lengua indígena, que al igual que las demás existentes ha ido perdiendo con el tiempo terreno literario, en el 2010 se obtuvo un registro por la INEGI el cuál arrojó que de 93 mil hablantes que existían alrededor de hace 20 años solo quedan 47 mil, eso nos demuestra la rapidez con la que este fenómeno va avanzando.

La lengua madre de los zapotecas tiende a desaparecer en poco tiempo y en su intento de rescatarlo han surgido múltiples herramientas como lo pudieron ser revistas informativas, libros, diccionarios, esto con la finalidad de transmitirlo a nuevas generaciones.

Los intentos por rescatar y reforzar el uso de este dialecto son lentos frente al enorme desinterés de la población y la invasión de nuevos idiomas como el inglés, que acapara el gusto de los jóvenes

La lengua tiene un periodo de vida: nace, crece, se reproduce y muere. En otras palabras, existe una lengua madre, es decir, una lengua originaria a partir de la cual se derivan otras diferentes que tienen estructuras y vocablos similares, pero a través del tiempo han adoptado diversas variantes o modificaciones debido a diferentes situaciones políticas, geográficas, sociales o culturales que éstas han vivido. (Indigenas, 2006)

Las lenguas indígenas han entrado en contacto cultural, económico y político con la cultura hispanohablante, que es económicamente más fuerte y avanzada, y políticamente más poderosa.

Este contacto ha traído como consecuencia actitudes negativas de los indígenas hacia su propia cultura debido a las siguientes causas:

- 1) Influencia económica: Los hablantes de lenguas indígenas tienen que aprender español para obtener beneficios que con su lengua madre no podrían obtener, como empleo y diferentes productos y servicios. Los hablantes de estas lenguas se dan cuenta que su lengua nativa no es útil en la nueva sociedad y comienzan a discriminarla y a dejar de utilizarla. La lengua indígena comienza ser hablada únicamente dentro del núcleo familiar.
- 2) Influencia cultural: La cultura hispanohablante ha impuesto sus propias creencias religiosas (catolicismo), implantado su propio sistema político y su propia forma de ver el mundo. Las lenguas indígenas se volvieron incapaces de describir los nuevos objetos y sistemas de la nueva cultura, así como de interactuar con la nueva sociedad hispanohablante.(Indigenas, 2006)

Los materiales educativos en lenguas indígenas son muy escasos y cuestan; se prefieren los libros de texto gratuitos en español. En las comunidades de lenguas indígenas con pocos hablantes, no hay profesores que dominen estas lenguas, por esto, las escuelas tienen que ser atendidas por mentores que hablan otro idioma.

Un punto muy importante en las causas de las pérdidas del zapoteco es la globalización.

La globalización es un proceso que lleva la homogeneización de formas de concebir el mundo; costumbres; creencias; religiones; técnicas; valores; instituciones; sistemas políticos, económicos y sociales; así como muchos otros aspectos de la realidad cultural. (Indigenas, 2006)

Las comunidades indígenas son culturas débiles que son incluidas y sometidas en el contexto político, social, económico, religioso y lingüístico del proceso de globalización. Tienen que adaptarse a la nueva forma de vida y al igual que sus componentes, hablar español; si no lo hacen, las comunidades indígenas son excluidas de la comunidad globalizada.

Los adolescentes no se interesan en aprender las lenguas indígenas, ya que no las tienen al alcance, o simplemente prefieren aprender los idiomas extranjeros y no se dan la oportunidad de estudiar este. Las escuelas no proporcionan este material y eso no contribuye a su aprendizaje.

También, una de los obstáculos es que en la escuela ya es una prioridad aprender otros idiomas; no sólo en las escuelas, sino que, para obtener estudios superiores, para conseguir un buen empleo necesitas tener el manejo del inglés.

Es muy escasa la investigación y contribución del gobierno y de la sociedad para tratar más detenidamente el tema de las lenguas indígenas. Son pocos los lingüistas que trabajan en investigaciones de esta índole; se estiman solamente alrededor de 10 lingüistas interesados en preservar las lenguas indígenas.

(Indigenas, 2006)

La discriminación hacia los indígenas impide que la sociedad hispanohablante de México se interese en este tema. Además, el gobierno limita mucho el presupuesto para el sustento y desarrollo de las Instituciones y sus proyectos para preservar, difundir y desarrollar las lenguas indígenas en México.

(Indigenas, 2006)

Según GCF AprendeLibre en el 2016 describe a un teléfono inteligente como un dispositivo móvil que está diseñado para ejecutar varias aplicaciones al mismo tiempo, de la misma manera este nos brinda un servicio telefónico.

Una aplicación (también llamada app) es simplemente un programa informático creado para llevar a cabo o facilitar una tarea en un dispositivo informático. Cabe destacar que, aunque todas las aplicaciones son programas, no todos los programas son aplicaciones.

El Smartphone se ha creado como base para simplificar las comunicaciones en la sociedad. Los jóvenes de hoy, sean universitarios o ejecutivos están totalmente inmersos en la tecnología móvil. Esta ha jugado un doble papel: ha sido instrumento, pero al mismo tiempo un fin. En el caso de influencia en los estilos de vida, es notorio su uso como herramienta para generar participación, integración y aprobación en diferentes espacios sociales, mediante el uso de las aplicaciones que cada móvil posee. La interacción social de este grupo de estudio se ha convertido en inmediata sin necesidad de interactuar físicamente (Espitia, 2012).

## **Diseño Metodológico**

La metodología es tipo Convergente: documental porque está fundamentada en artículos de internet, libros y revistas, mientras que, en la parte experimental, está el proceso de creación de nuestra App y de campo por las encuestas que realizamos.

### ***Paso para la creación de la App:***

Para la creación de nuestra aplicación hicimos uso de una página web llamada Android Creator, la cual nos brindó los medios para poder crear la app, a continuación, en esta

implementamos los recursos que tomamos como indispensables para que los usuarios pudieran aprender, los cuales son:

- Familia
- Colores
- Comida
- Números
- Guía de Pronunciación

Aquí podremos encontrar las palabras más destacadas de cada sección, tanto como punto de partida las palabras típicas de nuestra región en relación son las secciones que nuestra aplicación nos brinda.

***Palabras agregadas en la App:***

***En la sección de familia las palabras que agregamos fueron las siguientes:***

- 1) Bizuuba (Papá)
- 2) Jñaa (Mamá)
- 3) Xiiñi' (Hijo)
- 4) Bixhoze Bida (Abuelo)
- 5) Jñaa Bida (Abuela)

***En la sección de animales agregamos los siguientes:***

- 1) Beedxe (Jaguar)
- 2) Bigu (Tortuga)
- 3) Birí (Hormiga)
- 4) Bicu (Perro)
- 5) Bidxiña (Venado)
- 6) Benda Buaa (Camarón)
- 7) Benda (Pez)
- 8) Beenda (Víbora)
- 9) Bihui (Cerdo)

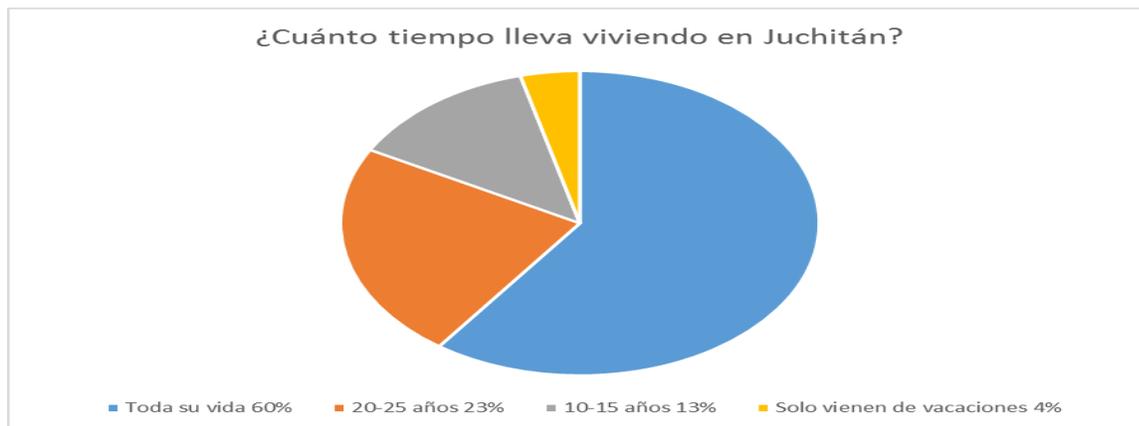
- 10)Biguidi (Mariposa)
- 11)Bdxhigui (Araña)
- 12)Biduyu (Lombriz)

## Resultados

Realizamos una serie de seis preguntas para evaluar el nivel de pérdida del zapoteco en Juchitán, se les realizó esta encuesta a 35 personas de un rango de 25 años en adelante.

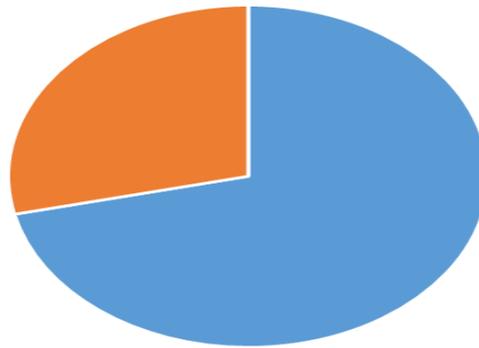
Las preguntas que se realizaron se presentarán a continuación con sus respectivos resultados:

### 1. ¿Cuánto tiempo lleva viviendo en Juchitán?



### 2. ¿Sabe hablarlo?

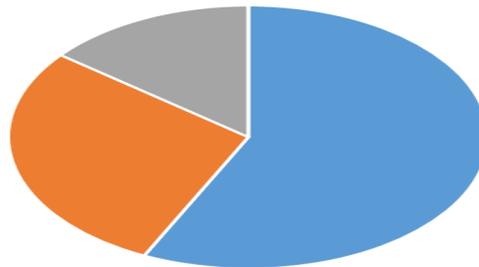
¿Sabe hablarlo?



■ Saben hablarlo 25 ■ No saben hablarlo 10

### 3. ¿Le entiende?

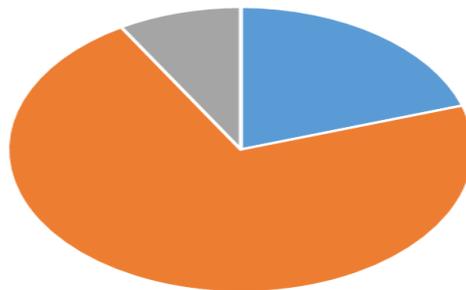
¿Le entiende?



■ Si le entienden 20 ■ No le entienden 10 ■ Estan aprendiendo 5

### 4. ¿Sabe escribirlo?

¿Sabe escribirlo?



■ Si 7 ■ No 25 ■ Estan aprendiendo 3

### 5. ¿Está interesado en aprenderlo?

Esta pregunta es abierta y mostro el resultado.

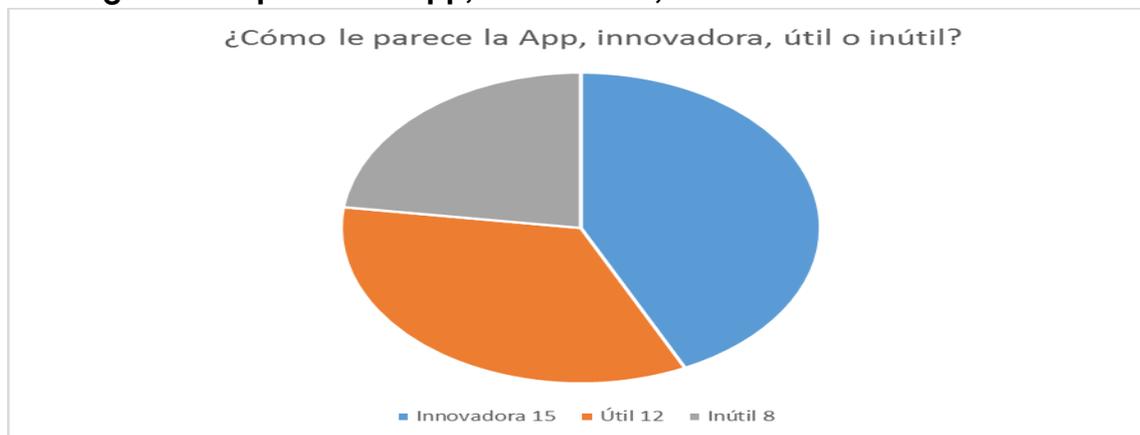
“Si, No quiero que el zapoteco se pierda”

### 6. ¿Qué cree necesario para que existan más hablantes de esta lengua

Esta pregunta es abierta y mostro el resultado.

“Se necesita de personas que estén orgullosas de sus raíces y que tengan un potencial enorme para poder salvar esta, el temor a lo que los compañeritos de salón les digan es muy grande”

### 7. ¿Cómo le parece la App, innovadora, útil o inútil?



A las personas que eligieron la opción “Inútil” les preguntamos el por qué y estas nos dijeron que la App le resulta inútil, ya que a los jóvenes según ellos “Milenio” les importa más las circunstancias tecnológicas, que de entre ellas destacan las películas, videojuegos, etc. No les interesaría aprender algo que ellos no usarían para “jugar”.

Con estas preguntas se obtuvo los resultados:

- 1) Las personas están sumamente interesadas en aprender el lenguaje del zapoteco, mediante cualquier método llamativo, esto expresado en las preguntas anteriores.

- 2) Al mostrar la app a las personas, esta les fue de impresión, ya que dijeron que no habían visto interés en personas menores de edad para poder salvar esta larga tradición llena de colores vivos.
- 3) La creación de nuestra app muestra un 100% de efectividad en cuanto a velocidad, diseño, colores, contenido y dificultad de uso.

## **Conclusión**

Los objetivos que se propusieron se cumplieron ya que se mostró el dispositivo (app) en las personas e interactuaron y descargando la aplicación en los teléfonos móviles de uso.

También se comprobó que la pérdida de la lengua zapoteca es por la globalización como uno de tantos aspectos que permite en los jóvenes perder el interés en el aprendizaje.

Por tanto; la app es la creación oportuna para prevenir la pérdida de la lengua zapoteca en el Istmo de Tehuantepec en Juchitán de Zaragoza.

## **Bibliografía**

- 1) Diana Manzo. (2014). En riesgo de desaparecer el zapoteco del Istmo. 19/12/2016, de Diario El Imparcial de Oaxaca Sitio web:  
<http://imparcialoaxaca.mx/istmo/si/en-riesgo-de-desaparecer-el-zapoteco-del-istmo>
- 2) Roselia Chaca. (2012). Hablantes zapotecas se resisten a ver morir su lengua. 16/01/2017, de Animal Político Sitio web:  
<http://www.animalpolitico.com/2012/02/hablantes-del-zapoteca-se-resisten-a-ver-morir-su-lengua/>
- 3) Elisa Acosta Márquez. (2007). Zapotecos del Istmo de Tehuantepec. 26/11/16, de CDI Sitio web:  
[https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/12599/zapotecos\\_istmo\\_tehuantepec.pdf](https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/12599/zapotecos_istmo_tehuantepec.pdf)

- 4) Diana Manzo. (2015). Revalorizan la lengua zapoteca; instruyen a jóvenes y niños. 11/12/16, de La Jornada Sitio web:  
<http://www.jornada.unam.mx/2015/05/26/cultura/a04n1cul>
- 5) José Rogelio Álvarez. (2001). Enciclopedia de México. Tomo VIII y XIV. Ciudad de México:SIIC.
- 6) GCFaprendelibre.(2016). El Smartphone o teléfono inteligente. 17/10/16, de GCFaprendelibre Sitio web:  
[http://www.gcfaprendelibre.org/tecnologia/curso/informatica\\_basica/empezando\\_a\\_usar\\_un\\_computador/6.do](http://www.gcfaprendelibre.org/tecnologia/curso/informatica_basica/empezando_a_usar_un_computador/6.do)